

Belen DIAZ LABORDA

Freelance Interpreter and Translator

+34 630 373 587
belendiazlaborda@gmail.com

Languages

Interpreting: EN, FR, IT > ES > FR, EN
Translation: EN, FR, IT > ES

Professional Experience

Freelance interpreter and translator since 2001.

Member of Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) and CBTI (Chambre belge des traducteurs et interprètes).

Conference Interpretation (Simultaneous, Consecutive and Liaison). More than 1000 days of experience. I have interpreted for:

- Cultural organisations: Laboral Ciudad de la Cultura
- European and international associations: AREPO, Atlantic Arc Commission, CALRE, CECOP, CEJA, CNUE, COPA-COGECA, EAPN, EGGA, Eur-Acom, Euratex, Europêche, G-14, IFFO, Imexgra, IFJ, PGEU, PICUM, UITP, World Wine Trade Group
- European programmes: CORMS, eRESATER, Eurosocietal, Interreg, negotiations CAN-EU and Mercosur-EU, Reforme, Urbact
- International organisations: European Commission, Eurojust, World Bank
- Medical congresses : Intensive Medicine
- Multinationals: Arcelor, Areva, Barry Callebaut, Bosch, BP, Bridgestone, Cegelec, Coca-Cola, Covidien, Daikin, Decathlon, Deutsche Post DHL, Esselte, Fedex, HP, Otis, Puratos, SCA, Schindler, Solvay, Thermo Fischer Scientific, UPS, Yamaha
- NGOs : ACPP, Ada, IPC, Oxfam
- Pharmaceutical companies: AstraZeneca, Covidien, Janssen Pharmaceutica, Lifecell, Medtronic, Novartis (Ophtalmology, Oncology), Roche
- Political parties and foundations: CMC, EFA-ALE, European Popular Party, European Socialist Party, Friedrich Ebert Foundation, Heinrich Böll Foundation, Konrad Adenauer Foundation, Press conference Aznar – Verhofstadt, Rosa Luxemburg Foundation
- Spanish regional governments and municipalities: Asturias, Cantabria, Castilla y León, Extremadura, Galicia and Murcia
- Sports events: 2008 Rink Hockey European Championship
- Trade unions: ETF, ETUI-REHS, EMF, ITF, UNI-Europa

Translation and proofreading. I have worked for:

- Banks: Dexia
- Chambers of commerce: Eurochambres
- Companies: ITP, Marcanne, Telecom Italia, The Montero Group
- Development cooperation: ACPP, EMRC, SOS Faim
- European associations: Diosis
- Health companies: Across Health, LFB, Lohmann & Rauscher
- International organisations: European Commission (DEVCO, ENTRE, ENV, MOVE, REGIO), UNESCO
- Trade unions: ETF

Educational Background

- * Diploma de Estudios Avanzados (Programa de Doctorado: Traducción, Sociedad y Comunicación). Universidad de Granada (Spain). 2007
- * MSc in Translation and Conference Interpreting. Heriot-Watt University (UK). 2000-2001
- * Licenciatura en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. 1996-2000

Courses

- Medical Translation course (30 hours). Organised by UIMP. July 2014.
- Clinical Terminology for International and U.S. Students. Organised by Coursera and University of Pittsburgh. November-December 2013.
- Vaccine Trials: Methods and Best Practices. Organised by Coursera and John Hopkins University. October-December 2012.
- Medical Translation course (16 hours). Organised by Asetrad. November 2010.

Publications

2003. "Aproximación a las formulas de los actos de habla en los discursos del Parlamento Europeo". In COLLADOS AIS, A. et al. (eds.) *La evaluación de la Calidad en Interpretación: Docencia y Profesión*. Granada: Comares. 143-151.

Research

Member of the research group "Interpreting and the challenges of globalisation: training and profession" at Universidad de Granada (Spain)